



AJC Draguignan

Graphaël 70.10.80



centres culturels de vacances et de loisirs

UN SERVICE DU  FONDS SOCIAL JUIF UNIFIE AU SERVICE DE LA COMMUNAUTE

19, RUE DE TEHERAN 75008 PARIS - Tel. (1) 563.49.81

centres culturels de vacances et de loisirs

(Poème composé vers l'an 1300 par un Dayan de Rome, et résumant les «treize articles de foi» du grand philosophe judéo-espagnol, Maïmonide).

YGDAL

- 1 (Dieu vivant, éternel :)
Yigdal Elohim 'hay veyishtabba'h
nimetzah veëyn 'ëth él-metzyoutô.
- 2 (Dieu Un, sans limites :)
E'had veëyn ya'hid keyi'houdô
né 'lam vegam ëyn çoph lea'hdoutô.
- 3 (Dieu incorporel et saint :)
Eyr lô demouth haggouph veëyno gouph
lô na'arokh ëlâv qedoushatô
- 4 (Dieu premier, sans commencement :)
Qadmôn lekhol-davar asher nivra
rishôn veëyn rëshyth lerëshytô.
- 5 (Dieu souverain, grand, royal :)
Hinnô adon 'olam
Lekhol-notzar yoréh ghedoulatô oumalkhoutô
- 6 (Il a accordé le don de prophétie :)
Shépha' nevouatô nethanô
él anshëy cegoullathô vethiphartô.
- 7 (Nul prophète est comme Moïse :)
Lô gam be Israël keMoshé 'od navy
oumabyt eth-temounatô.
- 8 (Dieu a accordé la Thora à Son peuple :)
Thorat émëth natan le'amô El
'al yad nevyô nééman bëytô.
- 9 (La Thora de Dieu jamais ne changera :)
Lô ya'halyph haEl velô yamyd dathô
le'olamym lezoulatô.
- 10 (Il connaît le secret de nos pensées :)
Tzophéh veyodë'a cetharënou
mabbit leçoph davar beqadmatô.
- 11 (Il récompense les justes et punit les méchants :)
Gômël leyish 'haçed kemiph'alô
nôthën lerasha' ra' kerish'atô.
- 12 (Il enverra le Messie libérateur :)
Yishla'h leqëtz yamyn meshy'hënou
liphedouth me'hakkëy qëtz yeshou'atô.
- 13 (Les morts ressusciteront. Loué soit le Nom :)
Mëthym ye'hayéh El berov 'haçdô
Baroukh 'adëy-ad shëm tehillatô.

Points de repère

I. ACCUEIL DU SHABBAT

a) Six Psaumes (MIZMOR LEDAVID)	10
b) Invitation : LEKHA DODI	12
c) Psaumes du Shabbat (TZADDIQ KATAMAR)	14

II. OFFICE DU VENDREDI SOIR

a) Le Shema' et ses bénédictions	
— Bénédictions avant le Shema'	
— SHEMA' ISRAEL	20
— Bénédictions après le Shema'	
(MI KHAMOKHA)	26
(HASHKIVENOU)	26
(VESHAMEROU)	26
b) 'AMIDA, ou : TEPHILLA	
(VAYEKHOULOU)	30
(SIM SHALOM)	32
Prière finale : 'ALENOU	38

HYMNE YIGDAL

יגדל אלהים חי וישתבח נמצא ואין עת אל-מציאוחו:
 אָחַד וְאֵין יְחִיד בְּיַחְדּוֹ גַּעְלָם וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוּתוֹ:
 אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף לֹא נַעֲרֹךְ אֵלָיו קְדָשְׁתּוֹ:
 קַדְמוֹן לְכָל-דְּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא
 ראשון ואין ראשית לְרֵאשִׁיתוֹ:
 הַנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל-נוֹצֵר יוֹרָה נִדְרָתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:
 שָׁפַע נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ אֵל- אֲנָשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ:
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶל-תְּמוּנָתוֹ:
 תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל-יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:
 לֹא יִחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:
 צוּפָה וַיּוֹדַע סִתְרֵינוּ מַבִּיט לְסוּף דְּבָר בְּקַדְמוּתוֹ:
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעָלוֹ נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ:
 יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ לְפָדוֹת מַחְבֵּי קֵץ יִשׁוּעָתוֹ:
 מֵתִים יַחִיֵּה אֵל בְּרַב חֶסֶדוֹ בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:
 אֱלֹהֵי שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעַקְרִים הֵנָּה יְסוּד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ:
 מֵתִים יַחִיֵּה אֵל בְּרַב חֶסֶדוֹ בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

ALENOU
Prière finale

'ALEYNOU leshabëah laadon hakol
C'est à nous de glorifier le Seigneur de toute chose,
latëth ghedoula leyotzer berëshith
de rendre Sa grandeur au Formateur des Commencements
shélo 'assanou kegoyëi haaratzoth
qui ne nous a pas faits comme les nations de la terre

velo samanou kemishpehoth haadama
et ne nous a point placés comme les familles du sol.

Shélo sam helqënou kahëm vegoralënou kekhol-hamonam
Notre part n'est pas comme la leur, notre sort comme les autres.

Veanahnou kor'yim oumishtahavim oumodim liphnyë
Et nous plions le genou et nous prosternons et adorons devant
mèlèkh malkhëy hamelakhim haqaddosh baroukh hou
le Roi des Rois de Rois, le Saint béni est-Il.

Shèhou nôtèh shamayim veyoçëd arëtz ; oumoshëv yeqarô
bashamyim mima'al oushekhinat ouzzô begavhëy
meromym. Hou èlohëynou ëyn 'od — èmeth malkënou —
èphëç zoulatô. Kakatouv Batorath : veyada'ta hayom
vahashëvota èl-levavëkha ki Adonay hou haëlohim
bashamyim mima'al ve'al-haaretz mitahath — ëyn 'od.

... En Toi, Seigneur notre Dieu, est notre confiance :
bientôt nous verrons la splendeur de Ta puissance ;
passeront toutes les tribulations de la terre et péri-
ront toutes les idoles. Le monde sera affermi en
Ton règne et tous les hommes invoqueront Ton Nom
et plieront le genou devant Toi... A toi est le règne
dans les siècles des siècles.

Kakatouv betoratëkha Adonay yimlokh le'olam va'ëd.
Il est écrit dans Ta Thora : Le Seigneur régnera à tout jamais,
Venëëmar vehaya Adonay lemèlèkh 'al-kol haaretz
et il est dit : Le Seigneur sera Roi sur toute la terre.
Bayyom hahou yhieh Adonay èhad oushemo èhad.
Et ce jour-là, sera le Seigneur Un et Son Nom Un.

POUR ENTRER DANS LE SHABBAT

Une semaine s'achève, avec ses six journées un peu semblables
les unes aux autres par le travail ou le divertissement. Et pourtant,
chacun sait que l'homme peut devenir plus que ce qu'il est tous les
jours, peut faire davantage. Le judaïsme respecte le travail et l'utile
détente ; mais il propose à l'homme, il demande à chacun, d'aller
au-delà de la vie quotidienne, ne fût-ce qu'une journée par semaine,
de se débarrasser de l'esclavage de la course aux objets de consom-
mation, d'atteindre à la joie de la liberté intérieure, de la liberté
tout court.

Cette journée située au cœur de la vie juive, c'est le Shabbat, dont
on a pu dire qu'il a préservé les Juifs, et leur dignité et leur aspiration
à une meilleure vie personnelle et sociale, tout au long de notre
histoire.

Le Shabbat affirme le rapport de l'homme à Dieu, mais il affirme
aussi le rapport de l'homme à lui-même et le rapport fraternel entre
les hommes. C'est un jour donc que chacun peut remplir de sens
selon ses propres convictions : jour religieux, jour de spiritualité,
jour de vie familiale, jour fraternel de communauté.

Voici donc le texte de la cérémonie communautaire du vendredi
soir avec ses enchaînements de textes dont chaque mot a fait l'objet,
des siècles durant, de commentaires qui en expliquent la portée et
l'appliquent à la destinée et à la vocation du judaïsme et des Juifs.

Participer à l'accueil du Shabbat — en famille, en communauté,
entre amis — c'est se situer au cœur de la vie juive dans sa longue
continuité, et dans son actualité la plus immédiate, en Israël et dans
la Diaspora, par-delà toutes les distinctions d'opinions et de lieux.
Quel que soit le sens que l'on donne au Shabbat, le vivre, c'est
s'insérer concrètement, avec tous les Juifs, dans le judaïsme.

Cette brochure contient, dans le texte hébreu, l'ensemble de la cérémonie communautaire du vendredi soir, avec ses deux parties :

- « l'accueil du Shabbat » : six psaumes qui chantent les six jours de la semaine et la grandeur de la création ; puis le célèbre chant du Lekha Dodi ; et enfin, deux psaumes pour la Shabbat ;

- l'office du soir proprement, avec ses deux moments principaux : la lecture du Shema' Israël entourée de ses bénédictions, et la récitation de « la » prière (Thephilla) que l'on récite debout ('Amida).

Mais, dès avant que la communauté se réunisse pour saluer joyeusement le Shabbat (affectueusement appelé « fiancée d'Israël » ou « princesse »), ce Palais dans le Temps », les femmes, lorsqu'approche le crépuscule, allument deux lumières. C'est l'un des trois devoirs sacrés de la femme juive, l'affirmation de son rôle indispensable dans le maintien du judaïsme. Lumière et joie : le Shabbat va entrer dans les maisons et dans les cœurs.

Lumières du Shabbat

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מְלִךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ, לְהַדְלִיק נֵר שַׁבָּת:

Baroukh attah Adonay elohênou mèlèkh ha'olam

Tu est béni Seigneur notre Dieu souverain de l'univers

asher qiddeshanou bemitzvotav

qui nous a sanctifiés par Ses commandements

vetzivanou lehadliq nêr shabbath.

et nous a commandé d'allumer la lumière du Shabbat.

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית:

שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ בְּנוֹי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ בְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה:

שֶׁלֹּא שָׂם חֻלְקָנוּ בָּהֶם וְנוֹרְלָנוּ כְּכָל-הַמוֹנִים:

שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהַבֵּל וְרִיק וּמִתְפַּלְלִים אֶל-אֵל לֹא

יִוָּשִׁיעַ:

וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנָי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים

הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ. וּמוֹשֵׁב יָקָרוּ בַשָּׁמַיִם

מִמַּעַל. וְשׂוֹכֵנֵת עִזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאִין

עוֹד אַחֵר. אֲמַת מַלְכָּנוּ וְאַפְס זוֹלָתוֹ: כְּפָתוֹב בְּתוֹרָה.

וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לִבָּבָהּ. כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת. אִין עוֹד:

עַל-כֵּן נִקְוָה-לָּךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. לְרֹאוֹת מַהֲרָה בְּתַפְאֲרַת

עֲנֶךָ. לְהַעֲבִיר גּוֹלִים מִן-הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן.

לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ.

לְהַפְנוֹת אֱלִיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אֶרֶץ: יִכְרְוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יְהוֹשִׁבֵי

תְּהַל. כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרִיךְ. תִּשְׁבַּע כָּל-לְשׁוֹן: לְפָנֶיךָ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ

כָּלֶם אֶת-עַל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֶךְ עֲלֵיהֶם מַהֲרָה לְעוֹלָם וָעֵד:

כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא. וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֶךְ בְּכַבוֹד:

כְּפָתוֹב בְּתוֹרַתֶךָ. יְיָ יִמְלֶךְ לְעַלְמֵם וָעֵד: וְנֹאמֵר. וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ

עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Qabbalat Shabbat
Accueil du Shabbat

Psaume 95

Lekhou neranena l'Adonay nary'ah letzour ysh'ënou
Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur, acclamons le Roc de notre salut.

Negademah panav betoda bizemiroth nary'ah lo
Accueillons Sa Face avec reconnaissance ; par des chants, acclamons-Le !

Ki ël gadol Adonay oumëlèkh gadol 'al kol élohim
Car il est Dieu grand, le Seigneur, et un roi, grand par-dessus tous les dieux.

En Sa main sont les profondeurs de la terre,
et les sommets des montagnes sont à Lui ;
à Lui la mer, car c'est Lui qui l'a faite ;
la terre, Ses mains l'ont modelée.

Entrez, inclinons-nous... car Il est notre Dieu
et nous sommes le peuple de Son pâturage,
le troupeau de Sa main...

Psaume 96

Chantez au Seigneur un chant nouveau ; chantez à
l'Eternel, ô terre toute entière !

Chantez au Seigneur, bénissez Son Nom ;
d'un jour à l'autre, annoncez Son salut.

Parmi les nations, proclamez Sa gloire,
à tous les peuples, dites Ses prodiges.

Car le Seigneur est grand et
très digne de louanges...

Tous les dieux des peuples sont des idoles,
mais le Seigneur à fait les cieux.

Splendeur et magnificence s'étalent devant Lui,
puissance et majesté sont dans Son sanctuaire.

... Il jugera les peuples avec droiture ;
les cieux se réjouiront, la terre exultera,
la mer retentira, et tout ce qui l'emplit ;
les champs jubileront, et tout ce qu'ils renferment.

Tous es arbres dans toutes les forêts
crieront de joie devant le Seigneur,
car Il vient pour juger le monde en justice,
et les peuples par Sa fidélité.

מִגֵּן אֲבוֹת בְּדַבְּרוּ מַחִיָּה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ
שֶׁאֵין כְּמֵהוּ הַמְּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קְדֹשׁוֹ • כִּי
בָּם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם • לְפָנָיו נַעֲבוֹד בִּירְאָה וּפְחַד
וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מֵעַין הַבְּרָכוֹת • אֵל הַהוֹדָאוֹת
אֲרוֹן הַשְּׁלוֹם מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת וּמִבְּרַךְ שְׁבִיעֵי • וּמְנִיחַ
בְּקְדָשָׁה לְעַם מְדַשְׁנֵי עֲנֹג • זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ נְאֻלֵּהי אֲבוֹתֵינוּ. רָצָה נָא בְּמִנוּחָתֵנוּ. קְדֹשְׁנוּ
בְּמִצּוֹתֶיהָ. שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָהּ. שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבָהּ. שְׂמַח
נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתָהּ. וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדָּתָהּ בְּאַמֶּת. וְהַנְּחִילֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קְדֹשָׁה. וַיְנַוְחוּ בָּהּ כָּל-
יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׂמָהּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת:

Mon Dieu, préserve ma langue de la médiance et mes lèvres de l'hypocrisie. Que mon âme reste calme, qu'elle soit humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à la Tora et que mon âme s'attache à Tes commandements. Fais-le pour la gloire de Ton Nom, à cause de Ta sainteté, cause de Ta loi, afin que soient délivrés Tes bien-aimés. Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur soient accueillies devant Toi. Mon Dieu, mon rocher, mon rédempteur, Celui qui fait la paix dans les cieux et fais aussi la paix sur nous et sur tout Israël. Et dites : Amen!

(A la fin de la prière principale, la 'Amida, et avant d'en répéter les idées centrales — c'est le « Maghën Avoth » de la page suivante — le rituel introduit ici une méditation qui remonte à un Rabbin du Talmud, Rabbi Mar ben Rabina : le respect de la Thora commence par le respect des hommes.)

Vayekhoulou hashamayim vechaaretz vekhol-tzevaam
Et furent achevés les cieux et la terre et tout leur contenu,
vayekhal élohim bayom hashevy'i melakhto asher 'assah
et acheva Dieu au jour septième Son ouvrage qu'il avait fait,
vayisboth bayom hashevy'i mikol-melakhto asher 'assah
et Il fit Shabbat au jour septième de tout Son ouvrage qu'Il avait fait.
Vayevarekh élohim eth-yom hashevy'i vayekadësh otho
Et proclama béni, Dieu, le jour septième et le proclama sacré,
ki vo shavath mikol-melakhto asher bara élohim la'asoth
car Il y fit Shabbat de tout Son ouvrage que créa Dieu pour faire.

הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:
אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ אֶף-תִּכְוֶן תִּבְּל בְּל-תַּמוּט

יְדִין עַמִּים בְּמִשְׁרָיִם:

יִשְׁמַחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יָרַעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ:
יַעֲלוּ שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲזוּ יִרְנְנוּ כָל-עֵצֵי-יַעַר:
לִפְנֵי יְיָ כִּי בָא כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצַדִּיק וְעַמִּים בְּאַמוֹנָחוֹ:

Psaume 97

יְיָ מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמַחוּ אֵימִים רַבִּים:
עָנַן וְעָרַפֶּל סִבִּיבָיו צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסָאוֹ:
אֵשׁ לִפְנֵי תַלְדֵּךְ וְתִלְהֹט סְבִיב צָרִיו:
הֵאִירוּ בְרָקָיו תִּבְּל רָאֲתָהּ וְתַחַל הָאָרֶץ:
הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:
יִבְשׂוּ כָל-עֲבָדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְּלִים בְּאֵלִילִים
הַשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָל-אֱלֹהִים:

שְׁמַעָה וְחִשְׁמַח צִיּוֹן וְתִגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְיָ:

כִּי-אֲתָהּ יְיָ עֲלִיּוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ כִּי-אֲתָהּ יְיָ עֲלִיּוֹן
מְאֹד נְעֻלִיתְּ עַל-כָּל-אֱלֹהִים: שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
אֲהַבִּי יְיָ שְׂנֵאוֹ רָע מִיַּד רָשָׁעִים יִצְלִיָם:

אוֹר וְרַע לְצַדִּיק וְלְיִשְׂרָאֵל לֵב שְׂמֵחָה: אֲוֹר וְרַע לְצַדִּיקִים בְּיְיָ
שְׂמֵחוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קֹדֶשׁוֹ:

Psaume 97

Le Seigneur est roi : la terre exulte ;
les îles innombrables chantent de joie.

Nuées et ténèbres L'entourent,
justice et droit sont l'appui de Son trône.

Un feu va devant Lui...
ses éclairs illuminent le monde.

La terre L'a vu, et tressaille.

Comme la cire, les montagnes fondent...

Les cieus racontent Sa justice
et tous les peuples voient Sa gloire...

Sion l'entend, et se réjouit ;
les filles de Juda chantent d'allégresse...

Rejetez le mal, vous qui aimez Dieu le Seigneur
gardien de l'âme de Ses fidèles...

La lumière est semée pour les justes,
et pour les cœurs droits, la joie...

אֱלֹהִי. נִצַּר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ. וּשְׂפָחוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה:
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוּמָם. וְנַפְשֵׁי בְּעַפְרָא לְכָל תְּהִיָּה: פִּתְחָ
לְבַי בְּתוֹרַתְךָ. וְאַחֲרַי מִצִּוְתֶיךָ תְּרַדְּךָ נַפְשֵׁי: וְכָל־
הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה. מִהֲרָה הֲפַר עֲצָתָם. וְקַלְקַל
מִחֲשַׁבּוֹתָם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֹךְ. עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְנָךְ. עֲשֵׂה
לְמַעַן תּוֹרַתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ. הוֹשִׁיעָה יִמְנָךְ
וְעַנְנֵי: יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי־פִי. וְהַגִּיזוּ לְבַי לְפָנֶיךָ. יי צוֹרֵי
וְנֶאֱלִי: עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עַל־יָנוּ. וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. אָמֵן:

וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיִּכַּל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִלְּאֲכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֵאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־
מְלֵאכָתוֹ. אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Nous rendons grâce car Tu es le Seigneur notre Dieu et Dieu de nos pères à tout jamais ; le formateur de notre vie et le bouclier de notre délivrance, de génération en génération. Nous Te remercierons et nous raconterons Ta louange pour nos vies remises entre Tes mains, et pour nos âmes déposées en Toi. Dieu de bonté, Ta grâce est infinie. Miséricordieux, dont les grâces ne tarissent pas ; depuis toujours Tu fus notre espoir.

Et pour cela, que soit loué et exalté Ton Nom, notre Roi, éternellement à jamais.

Et tous les vivants Te rendent grâce, Sélah, et glorifient Ton Nom avec sincérité. Dieu de notre salut et de notre secours, Sélah.

Baroukh attah Adonay hatov shimekha

Béni es-Tu Seigneur. Bon est Ton Nom :
oulekha naéth lehodoth
à Toi nous rendons grâce.

Sim shalom tova ouverakha hayyim hën vahessed

Place la paix, le bien, la bénédiction, la vie et la grâce,

tzedaga ve rahamim

la justice et la clémence

sur nous et sur tout Israël Ton peuple.

Bénis-nous tous, notre Père, ensemble

Ki ve'or panèkha natata lanou Adonay élohènou

Dans la lumière de Ta face, Tu nous a donné, Seigneur notre Dieu,

tora vehayyim ahava vahessed tzedaga verahamim

la Thora, la vie, l'amour et la grâce, la justice, la clémence,

berakha veshalom...

la bénédiction et la paix...

Baroukh attah Adonay hamevarèkh eth-'amo Israel

Béni es-Tu Seigneur qui bénit Son peuple Israël

bashalom

dans la paix...

Psaume 98

מזמור. שירו ליי שיר ה' כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה

וְרוּעַ קְדָשׁוֹ:

הוֹשִׁיעָה-לוֹ יְמִינוֹ

לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלוּהָ צְדָקָתוֹ:

הוֹדִיעַ יי יְשׁוּעָתוֹ

לְבַיִת יִשְׂרָאֵל

זְכַר חֲסֵדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ

אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

רְאוּ כָל-אֶפְסֵי-אָרֶץ

פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ:

הָרִיעוּ לַיי כָּל-הָאָרֶץ

בְּכִנּוּר וְקוֹל זְמֵרָה:

זָמְרוּ לַיי בְּכִנּוּר

הָרִיעוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ יי:

בְּחֻצְצוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר

תִּבְלַל וַיִּשְׁבִּי בָהּ:

יָרַעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ

יָחַד הָרִים יִרְנְנוּ:

נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ-כָף

לְפָנֵי יי כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ

יִשְׁפֹּט תִּבְלַל בְּצַדִּיק

וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:

Psaume 99

יֵשֵׁב כְּרוֹבִים תְּנוּט הָאָרֶץ:

יי מֶלֶךְ יִרְנְנוּ עַמִּים

וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:

יי בְּצִיּוֹן גְּדוֹל

קְדוֹשׁ הוּא:

יִזְדוּ שְׁמֵךְ גְּדוֹל וְנִרְאָה

אֲתָה כּוֹנֵנָה מִיִּשְׂרָאֵל

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהָב

אֲתָה עֹשֵׂת:

מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה בִּיעֲקֹב

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רְגֵלָיו

רוֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ

קְדוֹשׁ הוּא:

וְשִׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ

מִשָּׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו

וְהוּא יַעֲנֵם:

קִרְאִים אֶל-יי

שְׁמְרוּ עֲדָתוֹ וְחֹק נְתַן-לָמוֹ:

בְּעֲמוּד עֵץ יִדְבַר אֲלֵיהֶם

אֵל נְשֵׂא הַיִּיִת לָהֶם

יי אֱלֹהֵינוּ אֲתָה עֹנֵתָם

וְנִקְם עַל-עֲלִילוֹתָם:

וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ

רוֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ

כִּי-קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ:

Chantez au Seigneur un cantique nouveau :
aux yeux des nations, Il a révélé Sa justice.

Il garde le souvenir de Sa grâce
et de Sa fidélité pour la maison d'Israël.

La terre jusqu'en ses extrémités
a vu le salut de notre Dieu.

Eclatez de joie, réjouissez-vous
et chantez au Seigneur, sur la harpe
et à la voix du chant.

Au son des trompettes, au son du chofar,
criez votre chant devant votre roi, le Seigneur.

La mer retentit, et tout ce qui l'emplit,
le monde, et tous ceux qui l'habitent.

Les fleuves tous ensemble battent des mains
et les montagnes crient de joie,
car Il vient, le Seigneur, pour juger la terre.
Il jugera le monde en justice, et les peuples en équité.

Le Seigneur règne : les nations tremblent ;
Il trône sur les chérubins : la terre vacille.

Le Seigneur est grand en Sion,
exalté par-dessus tous les peuples.

Qu'on célèbre Ton Nom, grand et redoutable ;
Il est saint.

Roi dont la puissance aime la justice,
c'est Toi qui ériges tout ce qui est droiture,
qui plantes en Jacob le droit et la justice.

Exaltez le Seigneur notre Dieu,
prosternez-vous à Ses pieds. Il est saint.

Moïse et Aaron parmi Ses prêtres,
et Samuel parmi ceux qui invoquent Son Nom,
ont invoqué le Seigneur — et il a répondu.

Il leur a parlé dans une colonne de nuée ;
ils furent les gardiens de Ses témoignages
et Il leur fit don de la Loi.

Seigneur notre Dieu, Tu les exauças,
Tu fus pour eux un Dieu clément...
Il est saint le Seigneur notre Dieu.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שִׁאתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֶי
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: צוֹרְנֵנוּ צוֹר חַיֵּינוּ. וּמִגּוֹן יִשְׁעֵנו אַתָּה
הוּא: לְדוֹר וָדוֹר נִדְוָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהַלְתָּךְ. עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל
נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל־יּוֹם עִמָּנוּ. וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שֶׁבְּכָל־עֵת. עֲרַב וּבִקֵּר וּצְהַרִים: הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ. כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ
לָךְ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבַרַךְ. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא תְּמִיד שִׁמְךָ
מִלְּבָנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וּבְלִי־חַיִּים יִדְוֶךָ סֵלָה:
וַיִּהְלָלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם. כִּי
טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ סֵלָה. הָאֵל הַטּוֹב.

בָּרוּךְ אַתָּה יי. הַטּוֹב שִׁמְךָ. וְלָךְ נֶאֱתָה לְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם. טוֹבָה וּבִרְכָה. חַיִּים חַן וְחֶסֶד. צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ.

וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. וּבִרְכָנוּ אָבִינוּ בְּלָנוּ יַחַד בְּאוֹר
פְּנִיךָ.

כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְתַּלְּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ. תוֹרָה וְחַיִּים.

אַהֲבָה וְחֶסֶד. צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרְכָה וְשְׁלוֹם.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרַב־עוֹ שְׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יי. הַמְּבָרַךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם. אָמֵן:

Vayekhoulou hashamayim vехаaretz vekhol tzevaam
 et furent achevés les cieux et la terre et tout leur contenu,
 vayekhal élohim bayom hashevy'i melakhto ashèr 'assah
 et acheva Dieu, au septième jour, Son ouvrage qu'il avait fait,
 vayishboth bayom hashevy'i mikol - melakhto
 et Il fit Shabbat, au jour septième, de tout Son ouvrage
 ashèr 'assah
 qu'il avait fait.

Vayevarekh élohim eth-yom hashevy'i vayekadèsh otho
 Et Il proclama béni, Dieu, le jour septième et le proclama sacré,
 ki vo shavath mikol-melakhto ashèr bara élohim la'assoth
 car Il y fit Shabbat de tout Son ouvrage que créa Dieu pour faire.

... Notre Dieu et Dieu de nos pères, accepte notre
 repos, rends-nous meilleurs, donne-nous notre part
 dans la Torah. Rassasie-nous de Ta bonté, emplis
 de joie nos âmes, rends purs nos cœurs.

Baroukh attah Adonay mekadèsh hashabbath
 Béni es-Tu Seigneur qui proclame sacré le Shabbat..

Agréé, Seigneur notre Dieu, Ton peuple et sa prière.
 Rétablis le service dans le parvis de Ta maison. Les
 offrandes d'Israël, accepte-les avec amour et bien-
 veillance. Que le service de Ton peuple Israël Te soit
 toujours agréable.

Baroukh attah Adonay hamahazir shekhinato letzion
 Béni es-Tu Seigneur qui ramène Sa présence à Sion.

מְנוּחָה לְדָוִד

הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:	הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קִדְשׁ:	הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים	קוֹל יְיָ עַל-הַמַּיִם

יְיָ עַל-מַיִם רַבִּים:

קוֹל יְיָ בְּהַדְרָה:	קוֹל-יְיָ בְּבַח
וַיִּשְׁבַּר יְיָ אֶת-אָרְצוֹ הַלְבָּנוֹן:	קוֹל יְיָ שִׁבַר אַרְזִים
לְבָנוֹן וְשֵׁרִיֹן כִּמוֹ בֶן-רְאֵמִים:	וַיִּרְקִידֵם כִּמוֹ-עֵגֶל
חֲצֵב לְהַכּוֹת אֵשׁ:	קוֹל יְיָ
יַחֲזִיל יְיָ מִדְּבַר קִדְשׁ:	קוֹל יְיָ יַחֲזִיל מִדְּבַר
וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרוֹת	קוֹל יְיָ יַחֲזִיל אֵילוֹת

וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד:

וַיִּשָׁב יְיָ מִלְּאֵלָם:	יְיָ לַמַּבּוּל יִשָּׁב
יְיָ וַבְּרֵדָה אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:	יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יַחַן

Mizmor ledavid
Cantique de David.

Havou l'Adonay benéy elim havou l'Adonay
Reconnaissez au Seigneur, fils des dieux, reconnaissez au Seigneur
kavod va'oz
gloire et puissance.

Havou l'Adonay kevod shemo hishtahavou
Reconnaissez au Seigneur la gloire de Son Nom ; prostérnez-vous devant
l'Adonay behadrat qodesh
le Seigneur en parure sacrée.

Qol Adonay 'al-hamayim
La voix du Seigneur est par-dessus les eaux ;

ël hakavod hir'ym Adonay 'al-mayim rabbim
le Dieu de Gloire tonne, Seigneur sur les eaux nombreuses.

Qol Adonay bakoah qol Adonay behadar
Voix du Seigneur dans la force, voix du Seigneur dans la Majesté !

Qol Adonay shovër arazim
La voix du Seigneur brise les cèdres ;

vayshbér Adonay èth-arzey halevanon vayarqidèm kemo
Il brisera, le Seigneur, les cèdres du Liban et les fera bandir comme un
éghel levanon vesiryon kemo vén-reëmim
jeune taureau, le Liban et le Sirion, comme un petit de buffle.

Qol Adonay hotzèv lahavoth èsh
La voix du Seigneur fait jaillir flammes de feu.

Qol Adonay yahyl midbar
La voix du Seigneur fait frissonner le désert ;

yahyl Adonay midbar qadèsh
Il fait frissonner le désert de Qadèsh.

Qol Adonay yeholèl ayaloth vay'èhèssoph ye'aroth
La voix du Seigneur fait frissonner les biches et dépouille les forêts.

Ouvehéykhalo koulo omèr kavod
Et dans Son Palais, tout crie : Gloire !

Adonay lamaboul yashav vayèshèv Adonay melèkh le'olam
Le Seigneur au Déluge trônait, Il trône, le Seigneur, Roi pour l'éternité.

Adonay 'oz le'amo yitèn
Le Seigneur, la force à Son peuple, Il la donne.

Adonay yevarekh èth 'amo vashalom
Le Seigneur bénit Son peuple dans la paix

וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיִּכַּל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ. כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-
מְלֹאכְתּוֹ. אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתָהּ שׁוֹמְרֵי שַׁבַּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵנּוּ. עִם
מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּנוּ מִטּוֹבָה. וּבְשִׁבְעֵי
רְצִיָּת בּוֹ וְקִדְּשׁוּ. חֲמוּדַת יָמִים אֹתוֹ קָרְאָתָּ. זְכַר
לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצָה נָא בְּמִנְחֹתֵינוּ. קִדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׁים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבָה. שְׂמַח
נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. וְטַהַר לְבָנֵנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קִדְּשֶׁךָ. וַיְנַוְחוּ בָּהּ כָּל-
יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׂמָךְ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מְקַדְּשׁ הַשַּׁבָּת:

רְצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וּלְתַפְלָתָם שְׁעָה.
וְהִשָּׁב הָעֵבֶרֶה לְדַבֵּיר בֵּיתֶךָ. וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם.
מִהֲרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרַצוֹן. וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תָּמִיד.
עֲבַדְתָּ יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיּוֹם. תַּחֲפִיץ-בָּנוּ וְתִרְצָנוּ. וְתַחֲזִיקֵנוּ
עַיִנֵינוּ בְּשׁוֹבָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְּחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Mon Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche proclamera Ta louange. Tu es béni, Seigneur notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, fort et redoutable. Dieu suprême qui dispense des grâces précieuses, créateur de toutes choses. Tu te souviens des vertus des patriarches, Tu amèneras un libérateur aux enfants de leurs enfants en faveur de Ton Nom, en amour.

Baroukh attah Adonay maghèn Avraham
Béni est-Tu Seigneur bouclier d'Abraham.

Tu es, Seigneur, vaillant à jamais, faisant vivre les morts. Tu nourris la vie par amour ; Tu fais vivre les morts avec grande pitié, Tu soutiens ceux qui tombent et guéris les malades, gardant Ta fidélité à ceux qui dorment dans la poussière.

Baroukh attah Adonay mehayèh hamètim
Béni es-Tu Seigneur qui fait vivre les morts.

Tu es saint. Ton nom est saint et tous les saints Te louent.

Baroukh attah Adonay haël haqaddosh
Béni es-Tu Seigneur Dieu de Sainteté.

Tu as différencié le septième jour, couronnement des cièux et de la terre ; Tu en as fait une source de bénédiction pour tous les jours, ainsi qu'il est écrit dans la Torah :

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאת כַּלָּה פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה:

שָׁמוּר וְזָכוּר בְּדָבוּר אֶחָד הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמִּיחָד
יְיָ אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד לְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְתַהֲלָה:

לְקִרְאת שַׁבַּת לָכוּ וְנִלְכָה כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה
מִרְאֵשׁ מִקְדָּם נְסוּכָה סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תַּחֲלָה:

מִקְדָּשׁ מְלֻדָּד עִיר מְלוּכָה קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַתְּפֻכָּה
רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעַמְּקֵי הַבְּבֵא וְהוּא יַחְמֵל עָלֶיךָ חֲמָלָה:

הַתְּנַעֲרֵי מַעֲפָר קוֹמֵי לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֶרֶתְךָ עַמִּי
עַל־יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמֵי קִרְבָּה אֵל נַפְשֵׁי נְאֻלָּה:

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי כִּי בָּא אֹרֶךְ קוֹמֵי אֹרֵי
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרֵי כְבוֹד יְיָ עָלֶיךָ נִגְלָה:

לֹא תִבּוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמֵי מִהַתְּשׁוּחָחֵי וּמִהַתְּהַמֵּי
בְּךָ יַחֲסוּ עַנְיֵי עַמִּי וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תְּלָה:

וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שׁוֹסְדֵי וְרַחֲקוּ כָל־מִבְלַעֲיָךְ
יְשִׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל כַּלָּה:

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָוּצֵי וְאַתְּ יְיָ תַעֲרִיצֵי
עַל יַד אִישׁ בֶּן־פְּרָצֵי וְנִשְׁמָחָה וְנִגְלָה:

LEKHA DODI

(Ce chef-d'œuvre de poésie religieuse fut composé au XVI^e siècle, dans le milieu de l'École kabbaliste de Safed, par le Rabbin Shélomo Halevy Alkabetz, dont le nom apparaît dans les premières lettres de chaque strophe.)

En une mosaïque de citations bibliques, le Lekha Dodi est un hymne d'accueil au Shabbat, à la fois princesse et fiancée d'Israël. Dans la joie du Shabbat qui arrive, le texte pressent et annonce déjà la splendeur restaurée de Sion, la Cité royale, la gloire du Messie qui approche et la paix shabatique du monde messianique.)

Lekha dodi liqrath kalla penéy shabbat neqabbela.
Va mon bien-aimé au-devant de la fiancée paraît le Shabbat, allons l'accueillir

Shamor vezakhor bedibbour èhad, hishmy'anou èl
hameyouhad
Adonay èhad oushemo èhad, leshèm outiphèrèth velitehilla.
LEKHA DODI ...

Liqrath shabbath lekhon venèlkha, ki hy meqor haberakha
mèrosh miqqédèm nesoukhà, soph ma'assèh bemaḥashava
teḥilla.
LEKHA DODI ...

Miqdash mèlèkh 'yir meloukha, qoumy tzeyi mitokh
hahaphèkha
rav lakh sheveth be'èmèq habakha, vehou yahmol 'alaykh
hèmla.
LEKHA DODI ...

Hithna'ary mè'aphar qoumy, livshy bigdèy tiphartèkh 'amy
'al-yad ben-ishay bëyth-halahmy, qorva èl naphshy ghealah.
LEKHA DODI ...

Hith'orery hith'orery, ky va orèkh qoumy ory
'oury 'oury shir dabèry, kevod Adonay 'alaykh nigla.
LEKHA DODI ...

Lô thèvoshy velô thikalmy, mah tishtoḥay ou mah-tèhèmy
bakh yèhèçou anyèy 'amy, venivnetha 'yr 'al-tillah.
LEKHA DODI ...

Vehayou limshiça shoçaykh, veraḥaqou khol-meval'aykh
yassyss 'alaykh èlohaykh, kimessoss ḥathan 'al kallah.
LEKHA DODI ...

Yamin ousemol thiphrotzy, veèth-Adonay ta'arytzy
'al-yad ish bén-partzy, venismeha venaghila.
LEKHA DODI ...

עמידה

אֲדוֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

יְבָרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.
אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַגּוֹרָא. אֵל
עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת.
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם. לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה: מְלֶךְ עוֹזֵר
וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מִגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ. מִתְחִיה מַתִּים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוֹרִיד הַטָּל: en hiver | מוֹשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם: en été
מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֶסֶד. מִתְחִיה מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמַקְיִים
אֲמוֹנָתוֹ לְיִשְׁרָאֵל עַפְרָי: מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת. וּמִי דוֹמֵה
לְךָ. מְלֶךְ מַמִּית וּמַחֲיֶה. וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: וְנֹאמֵן אַתָּה
לְהַחְיֹת מַתִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מִתְחִיה הַמַּתִּים:

אַתָּה קָדוֹשׁ. וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם.
יְהִלְלוּךָ סְלָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה קָדְשָׁת אֲתֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ. תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ. וּבִרְכָתוֹ מְכַלְכֵּל הַיָּמִים. וְקָדְשָׁתוֹ מְכַלְכֵּל-
הַזְּמַנִּים. וְכֵן כְּחוּב בְּחוֹרְתְךָ:

Raou vanim èth-ghevourato shibehou vehodou lishemo
Ils virent, Ses fils, Sa force. Ils louèrent, chantèrent Son Nom,
oumalkhoutho beratzon qiblou 'alëyhem
et Sa Royauté, de plein gré ils l'acceptèrent.

Moshèh ouvenëy Israël lekha 'anou shirah
Moïse et les fils d'Israël à Toi répondirent d'un chant,
besimha rabba veamerou koulam :
en joie grande, et dirent tous ensemble :

My-khamokha baëlim Adonay my kamokha nèdar
Qui est comme Toi parmi les dieux, Seigneur, qui, comme Toi, paré
baqodèsh nora tehilloth 'osseh phèlè
de sainteté majestueux dans les louanges, accomplisseur de merveilles...

Baroukh attah Adonay ghaal Israël
Béni es-Tu Seigneur qui délivre Israël.

Hashkivënou Avinou leshalom vèha'amidënou malkenou
Fais-nous reposer, Seigneur notre Dieu, dans la paix et fais-nous lever,
lehayim tovim ousleshalom oupheross 'alëynou soukkat
notre roi, dans la vie, et déploie sur nous la tente de Ta paix.
shelomèkha

Déploie sur nous la tente de Ta paix.

Notre Roi, donne-nous la pensée juste venant de Toi ;
accorde-nous Ton secours pour l'amour de Ton nom ;
protège-nous.

Déploie sur nous la tente de Ta grâce et de la paix.

Baroukh attah Adonay haporëss soukkat shalom 'alëynou
Béni es-Tu Seigneur qui déploie la tente de paix sur nous
ve'al kol-'amo Israël ve'al-yeroushalayim. Amen.
et sur tout Son peuple Israël et sur Jérusalem.

Veshamerou venëy Israël èth hashabbath
Ils seront gardiens, les enfants d'Israël, du Shabbat
la'assoth èth-hashabbath ledorotam berith 'olam
pour faire du Shabbat, au cours des âges, Alliance éternelle.

Bëyni ouvëyn benëy Israël oth hy le'olam
Entre Moi et les fils d'Israël, c'est un signe dans l'univers,
ki shësheth yamim 'assah Adonay èth hashamayim veèth
car, en six jours, fit le Seigneur les cieux et
haarëtz ouvayom hashevy'y shavath vayinaphash
la terre, et au septième jour, il fit Shabbat et reprit haleine.

בואי בשלום עמרת בעלה גם בשמחה ובצלה
תוך אמוני עם סגלה בואי כלה בואי כלה
תוך אמוני עם סגלה בואי כלה שפת מלכותא:

לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה:

Psautne 92

מזמור שיר ליום השבת:

שוב להודות ליי	ולומר לשמה עליון:
להגיד בבקר חסדך	ואמונתך בלילות:
עלי-עשור ועלי-נבל	עלי הגיון בכנור:
כי שמחתני יי בפעלה	במעשי ידך ארנו:
מה גדלו מעשיה יי	מאד עמקו מחשבתך:
איש-בער לא ידע	וכסיל לא-יבין את-זאת:
בפרח רשעים כמו עשב	ויצאו כל-פעלי און
להשמדם עדי-ער:	
ואתה מרום לעלם יי:	
כי הנה איבך יי	כי-הנה איבך יאבדו
ותפרדו כל-פעלי און:	
ותרם כראים קרני	בלתי בשמן רענו:
ותבט עיני בשורי	בקמים עלי מרעים תשמענה אזני:
צדיק כתמר יפרח	בארז בלבנון ישגה:
שתולים בבית יי	בחצרות אלהינו יפריחו:
עוד ינובון בשיבה	דשנים ורעננים יהיו:
להגיד כי ישר יי	צורי ולא עולתה בו:

(La dernière strophe se chante debout, la communauté tournée vers la porte que l'on ouvre pour saluer l'entrée du Shabbat.)

Bôyi veshalom 'atéréth ba'alah, gam bessimha ouvtzahala
tokh émounëy 'am segoula, bôyi khalla bôyi khalla.

LEKHA DODI LIQRATH KALLA,
PENey SHABBAT NEQABBELA.

Psaume 92

Mizmor shir leyom hashabbath

Psaume cantique pour le jour du Shabbat

Il est bon de louer le Seigneur
et de chanter Ton nom, Très-Haut,
d'annoncer à l'aurore Ta grâce,
et Ta fidélité au long des nuits,
sur la harpe et la lyre,
au murmure du luth.

Car tu m'as donné la joie, Seigneur...

Qu'elles sont grandes Tes œuvres,
et Tes pensées, profondes infiniment.

L'insensé ne le sait pas,
le sot n'y comprend rien.

Le méchant fleurit comme l'herbe,
... et s'anéantit à jamais.

... Voici Tes ennemis, Seigneur,
voici : Tes ennemis périssent,
tous les fauteurs de mal sont dispersés
...

Tzaddiq katamar yiphrah keèrèz balevanon yisgheh
Le juste, comme un palmier, fleurit comme un cèdre au Liban, il s'élève.

Shetoulim bevéyth Adonay behatzeroth elohëynou
Plantés dans la maison du Seigneur, dans les parvis de notre Dieu,

yaphrihou 'od yenouvoun bessëyva

Ils fleurissent, encore verts dans la vieillesse,

deshënim vera'ananim yhyou lehaggid ki-yashar Adonay
pleins de sève et de fraîcheur, pour annoncer que droit est le Seigneur,

tzouri velô-'avlata bo

mon Roc, et rien d'inique en Lui.

רְאוּ בָנִים | אֶת-נִבְוֹתָיו.

שָׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קָבְלוּ עֲלֵיהֶם: מוֹשֶׁה

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה. בְּשִׂמְחָה רַבָּה . וְאָמְרוּ

כָּלֶם. מִי-כִמְכָּה בָּאֱלִים יי. מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ.

נֹרְאָ תְהִלָּת . עֲשֵׂה פִלְא: מִלְכוּתְךָ יי אֱלֹהֵינוּ רְאוּ

בְּנִיחָ עַל הַיָּם. יָחַד בָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ . יי

יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר. כִּי-פָדָה יי אֶת-יַעֲקֹב. וְנֹאמַר

מִיַּד חָזַק מִמֶּנּוּ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי. נְאֻל יִשְׂרָאֵל:

הַשְׂכִּיבֵנו אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְכָּנוּ לְחַיִּים

טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם: וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ סִבְתַּת שְׁלוֹמְךָ. וְחַקְנֵנוּ בְּעֲצָה

טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ: וְהוֹשִׁיעֵנו מִהַרְגָּה לְמַעַן שִׂמְחָה וְהַגֵּן בְּעַרְנוּ:

וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ סִבְתַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יי. הַפּוֹרֵשׁ סִבְתַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל עַמּוֹ

יִשְׂרָאֵל. וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם. אָמֵן:

וְשִׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׁבֵת. לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשְּׁבֵת

לְדָרְתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּא

לְעוֹלָם. כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ.

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

Vayomèr Adonay eIMoshèh lèmor : Dabèr èl-benèy
 Israèl veamarta alèhèm ve'assou lahèm tzitzith
 'al kanephèy vigdèyhèm ledorotam venatenou 'al-tzitzith
 hakanaph petil tekhèlèth - vehayah lakhèm letzitzith
 oureyitèm oto ouzekhartèm èth-kol-mitzvoth Adonay
 ve'assytèm otam. Velo tatourou aḥarèy levavekhèm
 veaḥarèy 'èynèykhèm ashèr-atèm zonym aḥarèyhèm -
 lema'an tizkerou ve'assytèm èth-kol-mitzvotay. Vehyitèm
 qedoshim leElohèykhèm.

Le Seigneur dit à Moïse : « Parle aux enfants
 d'Israël et dis-leur qu'ils fassent, eux et leurs géné-
 rations, des tsitsit aux angles de leurs vêtements
 et qu'ils attachent à ces tsitsit un fil de laine bleue.

Vous aurez des tsitsit et vous les regarderez ; ils
 vous rappelleront toutes les lois du Seigneur. Vous
 les observerez et vous ne vous écarterez pas pour
 suivre les mauvais penchants de votre cœur et les
 égarements de vos yeux.

Pour que vous vous souveniez de tous Mes comman-
 dements et que vous les exécutiez. Et vous serez
 consacrés au Seigneur.

Any Adonay èlohèykhèm asher hotzèthi èthkhèm mèèrètz
 Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai sorti de la terre
 mitzrayim lihyoth lakhèm leélohim Any Adonay èlohèykhèm.
 d'Egypte pour être pour vous Dieu, Moi, le Seigneur votre Dieu.

Emeth
 Vérité

Adonay èlohèykhèm. Emeth
 le Seigneur votre Dieu. Vérité

Vérité et confiance en toutes ces paroles. Pour nous
 inébranlablement, Il est notre Dieu, il n'en est pas
 d'autre, et nous, Israël, nous sommes Son peuple.
 Il nous a libérés, Lui notre Roi, du bras des oppres-
 seurs. Notre Dieu nous délève de nos tyrans, Il nous
 maintient en vie...

Il a fait passer Ses fils dans les déchirures de la
 mer Rouge, et leurs persécuteurs, leurs poursuivants,
 les a fait choir dans les abîmes.

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֵזָר

אֶת־תְּכוּנֵי תְּבִיל בְּלִי־תַמוּט׃

נָכוֹן כִּסֵּאֲךָ מֵאֵז מְעוֹלָם אָתָּה׃

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת רַבִּים׃

מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם

אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ׃

עֲרִתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתֲךָ נִאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ לְאָרֶץ יַמִּים׃

וַתַּגְדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ.

וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחֵיכּוֹן וּבְיוֹמֵיכּוֹן. וּבְחַיֵּי

דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן׃

** יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ. לְעֵלְמָא עֵלְמֵי עֵלְמֵי יִתְבָּרַךְ.

וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא. וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה.

וַיִּתְהַלַּל. שְׁמֵהּ דְּקֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן).

לְעֵלְמָא מִן כָּל בְּרַבְתָּא. שִׁירְתָּא. תְּשַׁבְּחָתָא. וַנְּחַמְתָּא.

דְּאֲמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן׃

Adonay malakh ghëouth lavësh

Le Seigneur règne, de majesté vêtu ;

lavësh Adonay 'oz hitazar

le Seigneur est vêtu de puissance drapée.

Aph-tikon tëvel bal-timot

Ferme est le monde et il ne vacille pas.

Nakhon kiçakha méaz mé'olam attah

Il est ferme, Ton trône, dès l'origine, de toute éternité, Tu es.

Nasseou neharoth Adonay nassou neharoth qolam

Ils élèvent, les fleuves, Seigneur, ils élèvent les fleuves, leur voix,

yssou neharoth dokhyam

ils élèvent, les fleuves, leur fracas.

Miqoloth mayim rabbim addirim mishberey-yam

Plus que les voix des eaux nombreuses, que la vigueur des brisants,

addir bamarom Adonay

puissant dans les hauteurs est le Seigneur.

'Edotèkha néémnou meod

Tes témoignages sont sûrs, infiniment.

Levéytekha naava qodesh Adonay leorèkh yamim

A Ta maison sied la sainteté, Seigneur pour la durée des jours.

KADDISH

(Prière de sanctification prononcée en commuauté à la fin de chaque partie des offices.)

Ythgaddal ve ythqaddash shemèh rabba (Amen).

be'alma dy-vera qiré outhèh. Veyamlykh malkhoutèh

véyatzmah pourqanèh viqarev meshihèh. (Amen)

Behayèyhon ouveyomèykhon ouvehayèy de-khol-bèyth Israël

ba'agala ouvizman qaryv. (Veimerou : Amèn).

Yehèh shemèh rabba mevarakh

le'alam oule'almèy 'almaya ythbarakh.

Veyshtabah veythpaar veythromam veythnassè

veythhadar veyt'alè veythhallal shemèh de-quoudesha -

berikh hou. (Amen)

Le'èlla min-kol-birkhata shyrata

toushbehata venèhamata daamyran be'alma.

(Veimerou : Amèn).

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי

בְּגָדֵיהֶם לְדַרְתָּם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת:

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-

מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִחַדּוּ אַחֲרָי לְכַבְּכֶם

וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ

וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-נִצְוֹתַי וְהִייתֶם קֹדְשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

לְהִיְוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן:

אָמֵן וְאָמוּנָה כָּל-זֹאת וְקִים עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְיָ

אֱלֹהֵינוּ וְאִין זִוְלָתוֹ. וְאָנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד

מְלָכִים. הַנּוֹאֲלֵנוּ מִלְּכֹנוּ מִכַּף כָּל-עָרִיצִים: הָאֵל הַנּוֹפֵרֵעַ

לָנוּ מִצָּרֵינוּ. הַמְשַׁלֵּם גַּמּוּל לְכָל-אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הַשֵּׁם

נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים. וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵינוּ: הַמְדַרְיֵכֵנוּ עַל

בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וְיָרַם קַרְנֵנוּ עַל-כָּל-שׁוֹנְאֵינוּ: הָאֵל

הַעֲשֶׂה-לָנוּ נִקְמָה בַּפְּרָעָה. בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים

. בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם: הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרָי

מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחָרוֹת עוֹלָם:

הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם-סוּף. וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם וְאֶת-

שׁוֹנְאֵיהֶם. בַּתְּהוֹמוֹת שִׁבְעַ:

Vehayah 'im shamo'a tishme'ou él-mitzvotay ashèr anokhy metzavèh èthkhem hayom leahavah èth-Adonay Elohèkhèm oule'avedo bekhòl levavekhèm ouvekhòl naphshekhèm - venataty metar-artzekhèm be'itho yorèh oumalqosh veaçaphta deganèkha vetyroshekha veyitzharèkha - venataty 'éssev bessadèkha livhèmtèkha veakhalta vesav'ata. Hishamerou lakhèm pèn-yphètèh levavekhèm veçartèm va'avadetèm èlohim ahèrim vehishtahevètèm lahèm. Veharah aph-Adonay bakhem ve'atzar èth-hashamyim velô-yhyèh matar vahaadama lô thitèn èth-yevoulah vaavadetèm mehèra mè'al haarètz hatova ashèr Adonay nothèn lakhem. Vesametàm èth-devaray èlèh 'al-levavekhèm ve'al naphshekhèm ouqeshartèm otam leoth 'al-yèdekhèm vehayou letotaphoth bèyn 'eynèkhèm. Velimadetèm otam èth-benèykhèm, ledabèr bam beshivtekha bevèytèkha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouveshokhbekha ouveqoumèkha. Oukhetavtam 'al-mezouzoth bèytèkha ouvishearèkha. Lema'an yirbou yemèykhèm vyimèy veneykhèm 'al haadamah ashèr nishba' Adonay latèth lahèm kymèy hashamayim 'al-haarètz.

(Si vous écoutez les commandements que Je vous prescris aujourd'hui d'aimer le eSeigneur votre Dieu et ses lois de tout votre cœur et de toute votre âme, J'enverrai à votre pays la pluie en temps utile. Et vous rentrerez vos grains, vos vins et vos huiles. Je ferai croître de l'herbe pour vos bestiaux, vous mangerez et vous serez rassasiés.

Mais gardez bien vos cœurs, ne vous écartez pas, n'allez pas servir d'autres dieux et ne vous prostérnez pas devant eux. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous. Il fermerait les réservoirs du ciel. Il n'y aurait pas de pluie, la terre ne donnerait pas ses fruits et vous seriez rejetés de ce beau pays que le Seigneur vous a donné.

Et vous porterez ces paroles dans vos cœurs et dans vos âmes. Attachez-les en signe sur vos mains et portez-les comme un symbole entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, parlez-en dans vos maisons, en voyage, en vous couchant et en vous levant. Ecrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Afin que vous restiez dans le pays que le Seigneur a juré de donner à vos ancêtres aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.)

ערבית של שבת

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבַרֵךְ:
בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחֻכְמָה פוֹתַח שְׁעָרִים. בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים. וּמַחְלִיף אֶת-הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת-הַקּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ: בּוֹרָא יוֹמָם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי-חֹשֶׁךְ. וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי-אוֹר: הַמְּזַעֲבֵר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה. וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּעַרֵב עֲרָבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֲהַבְתָּ: תּוֹרָה וּמִצְוֹת. חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים. אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ: עַל-כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחַקֶּיךָ. וְנִשְׁמַח וְנַעֲלֹז בְּדַבְּרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ. וּמִצְוֹתֶיךָ וְחֻקוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חֲיֵינוּ וְאֶרֶץ יְמִינוּ. וּבָהֶם נַהֲגֶה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאַהֲבַתְךָ לֹא תִסּוּר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Office du vendredi soir

Barekhov eth-Adonay hamevorakh

Bénissez le Seigneur le Béni.

Baroukh Adonay hamevorakh le'olam va'ed

Béni est le Seigneur le Béni jusqu'en l'éternité.

Tu es béni, Seigneur notre Dieu
roi de l'univers, qui, par Sa parole,
fait soïrer les soirs,
par la sagesse ouvre les portes du ciel,
par l'intelligence change les temps
et remplace les moments ;
qui ordonne les étoiles à leurs postes
dans le firmament ;
qui crée le jour et la nuit
— pliant la lumière devant la ténèbre,
et la ténèbre devant la lumière ;
emportant le jour et apportant la nuit,
et séparant le jour de la nuit.
Dieu vivant et toujours existant,
qui règnera sur nous jusqu'en l'éternité.

Baroukh attah Adonay hama'ariv 'aravim

Béni es-tu Seigneur qui fait soïrer les soirs.

D'un amour éternel
Tu as aimé la maison d'Israël Ton peuple.
Tu nous as enseigné la Loi,
les commandements et la justice.
C'est pourquoi, Seigneur notre Dieu,
nous levant et nous couchant,
nous méditerons Tes préceptes,
nous réjouissant des paroles de Ta Thora
et de Tes commandements, pour l'éternité.
Car telle est notre vie, la durée de nos jours.
Nous les méditons et le jour et la nuit.
Ne retire pas de nous Ton amour — à jamais.

Baroukh attah Adonay ohév eth 'amo Israël

Béni es-Tu Seigneur qui aime Son peuple Israël.

Deutéronome 11, 13-21.

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מִצְוָנָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ
בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר-אֲרָצְכֶם
בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקֹושׁ וְאִסְפַּת דְּגַנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ:
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלֹת וְשִׁבַּעְתָּ: הַשְׁמִירוּ
לָכֶם פְּנֵי-יַפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מְטֵר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-
יְבוּלָהּ וְאֶבְרַתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נָתַן לָכֶם: וְשִׁמַּתֶּם אֶת-דְּבַרִּי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-
נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרַתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל-יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת
בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אִתְּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּתְךָ בְּדַרְךָ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתִּיבְכֶם לָתֵת לָהֶם כִּיְמֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

RECITATION DU SHEMA

Shéma' Israël Adonay elohëynou Adonay éhad
Entends Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur Un.

Baroukh shém kevod malkhoutho le'olam va'éd
Béni est le Nom de la gloire de Son règne jusqu'en l'éternité.

Deutéronome 6, 4-9

Véahaveta éth Adonay élohëykha bekhoh-lévavekha
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et

ouvekhoh-naphshekha ouvekhoh-meodèkha
de toute ton âme et de tous tes moyens

Vehayou hadevarim haëlèh ashèr anokhi
Et seront ces paroles-ci que je t'ordonne

metzavekha hayom 'al-lévavekha
aujourd'hui sur ton cœur.

Veshinantam levanèkha vedibarta bam béshivtekha
Tu les répèteras à tes fils et en parleras, demeurant

bevèytèkha ouvelèkhtekha vadèrèkh
en ta maison et marchant par le chemin,

ouveshokhbekha ouveqoumèkha.
en te couchant et te levant

Ouqeshartam leoth 'al-yadèkha
Et tu les lieras en signe sur ta main,

vehayou letotaphoth bëyn 'ëynèkha
et elles seront en symbole entre tes yeux ;

oukhetavtam 'al-mezouzoth béytèkha ouvish'arèkha
et tu les écriras sur les mezouzot de ta maison et en tes portes

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Deutéronome 6, 4-9

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-

נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר

אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיֶיךָ

וּדְבַרְתָּ בָם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ

וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם עַל-יָדְךָ וְהָיוּ

לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ

וּבְשַׁעֲרֶיךָ: